

# Bibliografía

## Recensiones

---

### ÍNDICE

I. ASSAN-DHÔTE – J. MOATTI-FINE, *Ruth* (M. V. Spottorno: 107-110). G. GAMBELLI, *Guarderanno a me a causa di colui che hanno trafitto* (C. Granados: 110-112). S. M. PASSAMANECK, *Modalities in Medieval Jewish Law for Public Order and Safety* (A. Alba Cecilia: 112-115). R. AGUIRRE – C. BERNABÉ – C. GIL, *Qué se sabe de... Jesús de Nazaret* (A. Puig i Tàrrrech: 115-118). J. LUZÁRRAGA, *El Padrenuestro desde el arameo* (L. Díez Merino: 119-121). E. ESTÉVEZ LÓPEZ, *Mediadoras de sanación* (F. Ramis Darder: 122-124). F. BOVON, *L'Évangile selon saint Luc* (19,28 – 24,53) (R. O'Toole: 124-126). F. RAMIS, *Hechos de los Apóstoles* (E. Mena Salas: 126-128). J.-N. ALETTI, *Essai sur l'ecclésiologie des Lettres de Saint-Paul* (A. Pitta: 128-131). J. VARGHESE, *The Imagery of Love in the Gospel of John* (J. Luzarraga: 131-133). P. M. EDO, *El lenguaje de las vestiduras en el cuarto evangelio* (D. Muñoz León: 133-134). Y. SIMOENS, *Apocalypse de Jean. Apocalypse de Jésus-Christ* (G. Aranda Pérez: 134-137).

---

Isabelle ASSAN-Dhôte – Jaqueline MOATTI-FINE, *Ruth* (La Bible d'Alexandrie 8; Cerf; Paris 2009) 128 pp. ISBN: 978-2-204-08831-2. € 26,00.

El gran proyecto de la traducción francesa de la Biblia griega, bajo el título *La Bible d'Alexandrie*, acaba de publicar otro libro bíblico, el de Rut, con la calidad a la que nos tiene acostumbrados. El libro de Rut es especialmente atractivo por la sencillez y belleza del relato. Sus cuatro capítulos bastan para que el lector goce de la relación apacible y piadosa que mantienen los protagonistas de la historia.

El libro sigue las mismas pautas editoriales de sus predecesores. Comienza por una extensa bibliografía clasificada en doce apartados, sobre el texto mismo hebreo y griego, comentarios y versiones, y sobre temas afines al argumento del libro y a su contexto sociorreligioso. A esta bibliografía le sigue una breve lista de abreviaturas y siglas a la que se añade el sistema de transcripción del hebreo, que, pese a ser sencillo, exige del lector cierta adaptación para reconocer las formas originales; asimismo,

el transcribir las palabras griegas constituye otro pequeño escollo, pero se trata de un mínimo inconveniente comparado con la importante aportación de este trabajo.

La Introducción (pp. 17-61) consta de seis capítulos. En el primero se expone la posición del libro de Rut en el orden de los libros del Antiguo Testamento hebreo y griego. Por su relación cronológica con la historia de Israel, Septuaginta lo sitúa entre los libros de Jueces y de Reyes, mientras que la Biblia hebrea lo incluye entre los cinco rollos o *Megil-loš*. Existen testimonios donde este libro precede a los Salmos o está formando parte del libro de los Jueces. Las autoras sopesan las distintas tradiciones y dan preferencia al orden de Septuaginta por la coherencia interna que presentan los relatos de Jueces y Rut, como muestra de su mayor antigüedad.

El orden de las *Megil-loš* tampoco es uniforme en la Biblia hebrea. El orden cronológico del manuscrito de Leningrado se ha impuesto a partir de la *Biblia Hebraica*, pero en las Biblias impresas antes de 1937 el criterio litúrgico marcaba el orden. Según este criterio, el libro de Rut corresponde a la fiesta de *Šbabuôš* o de las semanas, estrechamente ligada a la recolección, siete semanas antes de la Pascua. La celebración del don y recepción de la Ley está asociada a esta fiesta. Este tema está tratado en el capítulo segundo.

En el tercero se traza la historia del texto griego. El análisis que realizó A. Rahlfs sobre los manuscritos, que le llevó a pensar que el texto del Vaticano (B) era la genuina traducción del hebreo, se ha ido modificando por el estudio del léxico y de las técnicas de traducción. A partir de la propuesta de D. Barthélemy de la existencia de un grupo revisor de los textos originales, el grupo *kaige*, las autoras exponen las diversas tesis sobre el texto del libro: Barthélemy afirma que el texto fue traducido, no revisado, por el grupo *kaige* hacia el siglo I d.C., teoría matizada por E. F. Campbell, que sugiere que se trata de un texto solamente revisado, no traducido, por dicho grupo. Estas opiniones contrastan con las de R. Thornill y S. P. Cowe que consideran, con Rahlfs, que el manuscrito Vaticano es el mejor representante de la Septuaginta primitiva. En la edición de Gotinga, recientemente publicada, U. Quast basa su texto en este manuscrito, considera hebraizante la recensión que Rahlfs denominó R, y clarificadora, no hebraizante, la recensión antioquena. A pesar de la complejidad que conlleva trazar el perfil de las líneas de transmisión del texto, las autoras han sabido informar al lector de forma clara y breve sobre los elementos que se han de tener en cuenta en crítica textual y hasta dónde se puede llegar en este campo. Con ese propósito incluyen en este capítulo otros dos apartados: sobre los manuscritos de Qumrán y sobre las versiones latinas y arameas.

El capítulo cuarto se refiere a las características de la traducción griega del libro de Rut. Para unos, está entre las más "literales e ininteligibles" (H. St. J. Thackeray), en orden de palabras, sintaxis e imágenes. Sin embargo, el análisis de las diferencias con el texto hebreo pone de manifiesto el esfuerzo del traductor por adaptar el lenguaje al uso clásico y por esclarecer el sentido con pequeños pluses y acepciones más acordes con la narrativa. En opinión de las autoras, no se trata de una versión "littéraliste", sino inteligente, por medio de la cual el traductor griego propone una interpretación coherente de la historia.

Esta interpretación planteada por el texto griego está desarrollada en el capítulo quinto. Las dos legislaciones que están en juego para el matrimonio de Rut y Booz, el levirato y el parentesco próximo o goelato, aparecen con cierta confusión en el texto hebreo y, sobre todo, en los comentarios rabínicos (cf. M<sup>a</sup> J. de Azcárraga, *El comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Rut*, pp. XLIII-XLVIII). Sin embargo el griego claramente justifica dicho matrimonio por parentesco próximo, en referencia al rescate tal como se prescribe en el capítulo 25 del Levítico, vv. 25-26 (no 5-6) y 48-49. La traducción griega vierte la raíz *ga'al* “rescatar” por ἀγχιστεύειν “ejercer el derecho de parentesco próximo”. Se señalan también otras diferencias entre los dos textos y se estudian dos líneas transversales que en cierto modo marcan la interpretación del relato: “El enaltecimiento de los personajes” y “La historia de una conversión”. Tanto por la generosidad de Booz que va más allá de la estricta observancia de la ley, como por la importancia que se atribuye a la conversión de Rut, el texto griego vincula con claridad este libro a la fiesta de las Semanas, cuando se celebra la recepción de la Ley.

El último capítulo recoge las lecturas del libro de Rut en la Antigüedad. Están distribuidas en dos grandes grupos: las lecturas judías y las cristianas. Para las primeras han seleccionado el *Midrash Rabbah* y las *Antigüedades judías* de Fravio Josefo, que recogen tradiciones muy antiguas. El primero presenta una lectura escatológica y mesiánica, y el segundo, acorde con su forma de hacer historia, da su propia versión del relato, en este caso con menor vigor que el bíblico. Las lecturas cristianas tienen como punto de partida la mención de Rut que hace Mateo (1:5) al trazar la genealogía de Jesús. Tienen enfoques diversos los comentarios y homilías de Orígenes, Juan Crisóstomo, Hipólito de Roma, Julio el Africano, Teodoreto de Ciro y Jerónimo.

La traducción posee la fuerza y el encanto de la sencillez con que la Biblia narra sus relatos. Las traductoras han sabido conjugar la fidelidad al texto y la calidad literaria en su bella lengua francesa. El nombre de Yahweh lo han conservado como nombre propio “Seigneur” (κύριος), sin artículo, incluso en los tres casos en que el texto lo tiene (1,211; 2,20 y 3,10). Considero un acierto repetir el verbo al traducir el calco griego del intensivo hebreo compuesto de dos formas, una nominal y otra personal, de la misma raíz: en 2,16 encontramos dos casos seguidos: καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνησμένων, traducidos así: “Et prélevez, prélevez pour elle, et même vous jetterez, vous jetterez pour elle de ce qui aura été entassé”.

Al final de libro se presenta un índice de las palabras griegas.

Una de las aportaciones más valiosas del proyecto de *La Bible d'Alexandrie* son las notas que acompañan a la traducción, cuya extensión es, en este caso, más de cinco veces mayor que el texto. En este volumen dichas notas están orientadas hacia los problemas gramaticales o lexicales implicados en la crítica textual y en la traducción, en referencia al texto hebreo y a la historia de la transmisión, su contexto social y su evolución, principalmente dentro del ámbito judío. A diferencia de otros libros de este proyecto, la información sobre la recepción y exégesis cristianas es

menor, quizá porque este relato tuvo mayor repercusión dentro del judaísmo, trayendo a debate sus leyes y costumbres. Numerosas citas paralelas y referencias bibliográficas enriquecen también estas anotaciones.

No es difícil concluir que este volumen ha de ser, sin duda, una obra de referencia para traductores y estudiosos y una fuente de goce para los lectores atraídos por la literatura bíblica.

M<sup>a</sup> Victoria Spottorno – CCHS. CSIC. Albasanz 26-28. E-28037 Madrid

---

GHERARDO GAMBELLI, *Guarderanno a me a causa di colui che hanno trafitto. Gloria o tramonto della casa di Davide nel Secondo Zaccaria? (Ricerche 2; Facoltà Teologica dell'Italia Centrale; Cantagalli; Firenze - Siena 2009)* 263 pp. ISBN: 978-88-8272-452-8. € 17,00

El profesor Gherardo Gambelli nos presenta bajo este título, con ciertas modificaciones, la tesis doctoral que le valió para obtener el doctorado en la Facultad de Teología de Italia Central de Florencia en 2007. Bajo la competente dirección del profesor Luca Mazzinghi el texto se presenta con el cuidado en la redacción, la pulcritud en la presentación y la corrección en el aparato crítico propios de un estudio bíblico del más alto nivel.

La finalidad de la disertación es demostrar cómo, a través de un estudio atento de Zac 12,1-13,6, se pueden individuar una serie de elementos a favor de la hipótesis interpretativa que no ve en estos versículos ninguna referencia particular a la esperanza mesiánica de un retorno de la dinastía davídica. El texto de Zac 12,10 en concreto aludiría a la muerte política de la dinastía de David (“traspasada”) y al intento de algunas clases sacerdotales por solucionar el vacío institucional que tal acontecimiento creó (12).

El texto se desarrolla así en seis capítulos. En el primero (“Status quaestionis sobre la exégesis de Zacarías 12,10”), el autor nos ofrece su interpretación del versículo en cuestión (“me mirarán a causa de aquel a quien atravesaron”), a partir también de una reconstrucción histórica de los personajes y los eventos históricos de fondo (situados en el periodo persa, entre el 515 y el 445 a.C.). En el segundo capítulo (“Status quaestionis sobre el periodo persa”) se trata de reconstruir el marco socio-político de la región de Judá durante dicho periodo. El tercer capítulo (“La figura de Saúl en el libro de las Crónicas y su relevancia para la interpretación de Zacarías 12,10”) está dedicado a un estudio de 1Cro 10 por su interés especial para iluminar el contexto allí prefigurado de “muerte política” de una dinastía. En el cuarto capítulo (“David en el libro de las Crónicas y en Zacarías”) se analiza 1Cro 17,1-15 por la presencia de una temática similar a la que estaría de fondo en Zac 12,1-13,6, a